

中國宗教歷史文獻集成編纂委員會編纂

黃山書社

清真大典

中國宗教歷史文獻集成之四

清真大典

中國宗教歷史文獻集成編纂委員會編纂

清真大典

第九冊

黃山書社

图书在版编目(CIP)数据

中国宗教历史文献集成. 84, 清真大典/周燮藩主编. - 合肥: 黄山书社, 2005. 10
ISBN 7-80707-295-4

I. 中… II. 周… III. ①宗教-史籍-中国②伊斯兰教-文献 IV. ①B929.2②B96

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 117355 号

清真大典第九冊目次

白話譯解古蘭天經（一）

王靜齋譯
民國三十年甯夏回教協會石印本

.....
一

王靜齋譯

民國三十年甯夏回教協會石印本

白話譯解古蘭天經（一）

白話
譯解

古蘭天經

卷一
定章

序言

工藝必有匠，大造必有主，茫茫宇宙，品類萬殊，有則不紊者，冥冥之中，的然有真宰焉。人群繁庶，物慾橫流，有聖人者出，作之君，作之師，代天宣化，納民於軌物，時地雖殊，其揆一也。

回教原名伊斯蘭，開天古教也。阿祖御世，諸聖嬪傳，迄至聖穆罕邁德出，承天應人，綴學立制，完美主教，遠闢聖國，總前哲之精微，而為大成焉。厥後四賢繼立，疆域日擴，大食鼎立，東西輝映，近代世界文明之能突放異彩者，胥賴聖教孕育之功也。

古蘭天經，乃天啟之總彙，回教之寶典也。舉凡真宰大用，宇宙終始，以及人類先世真原，後世歸宿，與夫今世格致，正誠修齊，治



平之要道，莫不綱舉目張，指示無遺，總以拯救沉淪，普慈全世為依歸。大中至正，無黨無偏，宛如日麗中天，無遠弗照矣。

回教傳入中國千餘年矣，輔政布道，代有名賢，文事武功，炳耀史乘。惟迄清季，漸就衰微，正義不彰，真理間失，或昧於遠圖，故步自封，或徇於習俗，末端是競，教內累代家傳，習而不察，教外未明閭閻，輒生誤會，竟至皇皇聖教，恍惚迷離，不為國人所珍視，能力惜乎？夫宗教者，所以衛國牖民也。不幸少數泥古非分之徒，競以炫奇立異，各樹派系為尚，入主出奴，黨同伐異，務使整個宗教分崩離析而後快。甚而比附穆聖戰時遺訓，竟詮中華祖國乃異教國土，妄傳經訓，分裂國族，鑄成空前大錯。芸芸教生，誤受其愚，星火燎原，貽禍家國，不知自命教中先覺者，將何以對主聖國冢耶？鴻達生長西北，見聞較切，回憶清代咸同以來，歷次悲慘往事，

不禁涕零！伏念國家者，人民之所託命也，人之與國，如鳥之與巢，然生於斯，長於斯，不可須臾離者也。覆巢之下，必無完卵；國之不存，民將焉附！穆聖云：「愛國屬於信德。」又云：「人愛其國，應如鳥之愛其巢也。」領袖者，真宰之代表也，一切動靜曲直，悉應仰體真宰之意而行焉。真宰云：「尊主順聖，服從領袖。」穆聖云：「國之領袖者，真宰之影，生民之庇，民枉賴以公，民屈賴以伸。是故忠於領袖，即所以忠於真宰也。」鴻達久隸戎行，未能詳研教義，祇以世奉回教，不忍坐視，深感回教教義不明，國家隱憂未已，久擬邀集各方學人，編譯回教叢書，內分經訓、法度、史乘、文哲、諸部，俾教內教外人士，不諳阿文原經者，瞭然於回教之真義，及其發展之過程，澈底悔悟已往所為之過失，幡然改圖，精誠合作，以達共存共榮之目的。當此國家危急存亡之秋，要知華族一系，信教有殊，

風雨同舟，義當共濟。凡屬國民，無分教宗，悉應愛護國家，擁護領袖，各盡所能，共禦外侮，以建立自由獨立之中國。

古蘭天經為回教最高原則，一切典章法度，悉以是為準繩。在整個回教叢書編譯工作，尚待相當準備以前，為消除隔閡，融合國族，以應戰時需要計，當以闡明古蘭為今日第一要圖。輒近以來，以英、法、德、日及吾國文字，迄譯古蘭者多矣，惜或徒重精要，註焉未詳，或則別有懷抱，故為曲解。堂堂中華，迄無公認標準譯本，識者憾焉。天津王靜齋大師，經術湛深，著作宏富，矢以全副精力，盡瘁宗教事業，堅苦奮鬥，數十年如一日，去歲約其遠道來寧，主譯古蘭天經，未及週年，全稿告成，計三十卷，六十餘萬言，以耳順之年，而精神卓越如此，曷勝佩謝！復以天經微言，含蘊無窮，決非一人學力所能闡發無遺，未敢自是，乃名其稿曰：非定草，暫

印數十部，以便敬質

海內賢達，廣求指正，俟修訂妥善，再行付梓，期成近代較為精確之譯本，貢備國人之參證，衛國翊教，實深利賴，非特與譯者感謝已也，是為序。

馬鴻逵

序於寧夏三十一年九月



自序

伊斯蘭入中國千數百年，其所以未能大放光明者，實因缺少澈底之闡揚。明清以還，教中先進間有譯述，而根本大法則未作整個宣傳。所謂根本大法者，無乃古蘭天經乎？惜古蘭未被介紹於普通社會之前，而致教胞多未露潤，伊斯蘭之實惠，教外人更無從知其真相，因以誤會橫生，誠屬割裂民族，削弱國力之一大病根也。

古蘭奧旨不彰，則世人與聖道若隔萬仞高山，因而無從識真主之體用，無由知穆聖之為人，以宇宙萬有為真主體用之象徵，而人多懵然，甚且懷疑莫信。是若暗室無燈，迷津缺筏，以穆聖之全體大用，而湮沒於無形，至被懸揣者加以微詞，唐突此吾人放棄職責，自難辭其咎也。古蘭為世界皇皇大經，內容不惟色羅天道五功，人倫五典，以及尋常飲食起居等事，且富於政治、文化、經濟諸大端。任何主義與學說，無有

駕乎古蘭而上之者。其微言奧義良可概見。考古蘭第一要旨，是命人信奉唯一真宰，從而集中意識，以一致之精神共謀全人類之發展。其次，則信從穆聖之使命。必如此，方可致世界於大同。良以古蘭經上注定平民主義，共商制度。既不假神權剝人自由，更不恃武力強迫皈依。且古蘭經是提携人類進化，剷除社會惡俗之唯一法典。回憶穆聖受命時代之阿拉伯，為一污濁黑暗世界。女性飽受蹂躪，孤兒失去保障。奴隸橫遭虐待。女嬰慘被活埋。遺產法規未定。社會秩序紊亂。富者重利盤剝。貧者無法生存。彼時穆聖應命而出。循古蘭之明文，解人類之倒懸。民刑等律條分縷析。阿拉伯半島重見曙光。

吾人信穆聖為天差，有古蘭為之佐證。古蘭為穆聖永世不磨之異跡。是因始終無一字之增更與變更。正如真主所預言：『我必保護古蘭，即存其本真；非若前聖之天經被其教生私自竄改也。』值此異說朋興，

世界擾攘之秋，亟應利用古蘭大法維繫人心，安定社會。藉補法律之不足。

目前教內青年，多以不明宗教底蘊，感覺苦悶。教外人士欲窺回教之淵源，則不得其門而入。此古蘭漢譯擴大宣傳，發佈整回教不容或緩也。庶幾同人有所遵循，不至負我穆聖代達天命之苦心。教外之人亦可用作研討回教之階梯，登堂入室，疑團盡釋。本人不敏，敢以譯經為己任。依原文直接譯漢，訓文解字，反復推敲，力求國文昭合原義。至於文不流暢，在所弗計。讀者其鑒諸。

王靜齋

民國三十年十一月十八日於寧夏旅次

譯者述

繙譯難，譯出後能獲雅俗共賞更難。茲僅就繙譯古蘭來講：本人從事這項工作，已有二十多年的歷史。一向雖知邁進，可是漫無標準。在甲種古蘭漢譯問世後，外間很有人批評譯得不好，我自己也知道不完善。除去排誤筆誤以外，其最大的毛病，是冗長散漫，使讀者吃力不少。因為我是專門讀阿拉伯和波斯文的，漢文上的修養，與學術上的研究，全都不夠。我那譯本當然不會盡美盡善的。教內的知名阿衡，以及國文專長的人，雖指摘我那譯本應當改正，但是從無一人提出一種具體的標準，可供參考。早年嚴幾道先生所提信達雅三個字，作繙譯的楷模，在白話文盛行的現代，已有動搖的趨勢。很有些人主張繙譯標準的信達雅，應改雅為俗。更有人於那三個字以外，加一個簡字，就是簡潔。合之就是明白，通達，順利。簡潔當屬首要。因為文字貴乎簡

潔。文言也罷，語體也罷，統得牢牢守這個原則。可是簡潔得過當，不免反致原義晦澀，使讀者難以領會。古蘭原是阿拉伯文，在構造上比任何西文都異常複雜。一句之中有主要子句，有倚靠子句，主要子句和倚靠子句之中，又加有若干關係子句。遇上這路地方，譯者最感覺棘手。往往為一句話，反覆爬梳，結果依然是排列的不大妥帖。這當然要歸咎到自己譯述不精。好在我對於原文上，不客氣說，尚能充分了解其大義。不過有時候，自己看着很明白，而讀者不大甚懂。必作到通達的地步，那得是語無晦文，字無晦義。在這一點上，我是向來往前努力的。我的努力是在盡量使用普通成語，不隨便杜撰新奇名詞。遇不得已，始造新句，或使用經堂舊解。再不然就依原文譯音。說到流利上，當然要注意到文氣的銜接；要如長江大河，一瀉千里。但是我的譯經，是對於原文的排列，和本來的意義，永遠保持着一種忠實的思念。因有這種